



X FESTIVAL
DE POESÍA
Las lenguas de América
Carlos Montemayor



Martes **15**
Octubre
2024

17:00 horas

Sala "Miguel
Covarrubias"
del CCU

#FiestadelaPalabra

#LenguasDeAmérica

• Entrada libre

• Cupo limitado



PROGRAMA

X FESTIVAL DE POESÍA

Las lenguas de América
Carlos Montemayor

Conducido por
Mardonio Carballo y Natalia Toledo

Señalaba el maestro Carlos Montemayor que solamente a través de la preservación de las lenguas se mantienen vivas las tradiciones e historias de las culturas que las produjeron. Bajo esa premisa es que la Universidad Nacional Autónoma de México, a través del Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad (PUIC-UNAM) presenta la Décima Edición del Festival de Poesía: las Lenguas de América “Carlos Montemayor”.

Este magno evento cumple veinte años de vida y se lleva a cabo en conmemoración por los diez años del PUIC. Además, se ha consolidado como un referente cultural para enarbolar la importancia de la diversidad e igualdad de todas las lenguas en México y el *Abya Yala*.

Justo esta mirada fue la que inspiró a que el 12 de octubre de 2004, en la Sala “Miguel Covarrubias” del Centro Cultural Universitario de nuestra Máxima Casa de Estudios, por impulso del etnólogo José del Val Blanco, titular del entonces Programa Universitario México Nación Multicultural, y del maestro Carlos Montemayor, se efectuara el Primer Festival de Poesía Lenguas de América.

Esta décima edición rinde homenaje al recientemente fallecido etnólogo José del Val y se enmarca en el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032). Los poetas que hoy se reúnen, bajo la conducción de Mardonio Carballo y Natalia Toledo, nos transportarán por un mundo donde la diversidad cultural y lingüística es la muestra de que una mejor sociedad es posible.



El Festival ha reunido a más de 90 poetas indígenas y no indígenas, nacionales y extranjeros, representando a por lo menos 34 lenguas, provenientes de Argentina, Barbados, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Ecuador, Estados Unidos, Guatemala, México, Panamá, Paraguay, Perú y Venezuela.

Como muestra de la diversidad que caracteriza a este encuentro de la palabra, han acudido hablantes de lenguas, como innu, maya, wixarika, mazateco, español, mè´phàà, inglés, mapuche, francés, portugués.

Finalmente, este Décimo Festival de Poesía es testigo de que las lenguas del continente se encuentran en el mismo plano de igualdad, desde su escritura, significados y sonidos, punto exacto donde emerge la poesía como un frente directo contra cualquier acto de racismo y discriminación.

(Fuente: Acuerdo por el que se da el nombre de Carlos Montemayor al Festival de Poesía: las Lenguas de América, publicado en la Gaceta UNAM el 11 de octubre de 2010)





José Manuel del Val Blanco
(1949-2023)

“Me despido, no sin antes invitarles a disfrutar de esta tarde poética, de la vitalidad de las lenguas, culturas y pueblos que hoy más que nunca demostrarán, citando al poeta, que la poesía es un arma cargada de futuro”.

Palabras pronunciadas en la inauguración
de la novena edición de este Festival



**Programa del
X Festival de Poesía: las Lenguas de América “Carlos Montemayor”**

Conducen
Mardonio Carballo y Natalia Toledo

Martes 15 de octubre de 2024

17:00 horas

**Sala “Miguel Covarrubias”
Centro Cultural Universitario**

1. Videosemblanza del etnólogo José del Val.
2. Palabras de bienvenida a cargo de la Dra. Carolina Sánchez García, Directora del PUIC-UNAM.
3. Participación de la Banda de Músicos del Sistema de Becas para Alumnos de la UNAM que Pertenecen a Pueblos Indígenas y Afromexicano. Interpretan la pieza *Fiesta animada* de Marcelino Rito Rovirosa.
4. Inicia recital poético:
 - Natalio Hernández: náhuatl, México.
 - Louise Warren: francés, Canadá [entrega de reconocimiento a Silvia Pratt por parte de Mardonio Carballo].
 - Juventino Gutiérrez: ayuuk (mixe), México.
 - Mariana Ianelli: portugués, Brasil.
 - Enriqueta Lunez: bats’i k’op (tsotsil), México.
 - Fredy Chikangana: wiñay mallki (quechua), Colombia.
 - Nadia López García: tu’un savi (mixteco), México.
 - Natalia Toledo: diidxazá (zapoteco del Istmo), México.
 - Sara Uribe: español, México.
 - Briceida Cuevas: maayat’aan (maya peninsular), México.



**POETAS
INVITADOS**





Natalio Hernández (náhuatl, México)

Escritor, académico e investigador náhuatl. Es integrante del Sistema Nacional de Creadores de Arte y del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, y presidente de la Fundación Cultural Macuilxóchitl.

Es autor de numerosos libros y ha colaborado con diversos artículos y ensayos en las revistas de la Universidad Iberoamericana, del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM y *Arqueología Mexicana*. En 2008, tradujo la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos a la lengua náhuatl. Se ha desempeñado como conferencista en la UNAM y la Universidad de Sidney.

Fue presidente fundador de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas, de la Organización de Profesionistas Indígenas Nahuas, de la Alianza Nacional de Profesionistas Indígenas Bilingües y del Seminario de Análisis de Experiencias Indígenas. Además, fue integrante de la Iniciativa Indígena por la Paz en Chiapas, creada por Rigoberta Menchú, con quien colaboró en dos Cumbres Mundiales Indígenas.

A lo largo de su trayectoria ha sido acreedor de los Premios “Nezahualcóyotl” de Literatura en Lenguas Indígenas (1997), Bartolomé de las Casas, otorgado por la Casa de América de España (1998) y Toltecáyotl de Letras Indígenas (2000).



In melahuac tlahtoli

**¡Nosel!
san nosel
nehuatl nimoyolnohnotza
nimoyolmati, nitlatehtemoa.**

**Nitemoa
melahuac tlahtoli:
neltlahtoli
se ihuan se tlahtoli
nihtemoa,
nitecpana, niyectlalia.**

**Amo ni cuesihui,
amo nisiohui;
melahuac nihnequi nicasis
melahuac tlahtoli.**

Palabras verdaderas

¡Solo!
completamente solo
diálogo con mi corazón:
lo interrego.

Busco encontrar en él
las palabras verdaderas
las palabras rectas:
una a una
las voy buscando,
engarzando, acomodando.

No me desaliento,
persisto;
deseo tan sólo encontrar
las palabras verdaderas.

Natalio Hernández





Louise Warren (francés, Canadá)

Comprometida con la escritura desde hace 40 años, la poeta y ensayista, Louise Warren, nacida en Montreal (Quebec, Canadá), ha reflexionado sobre las artes y la creación. Numerosos libros, exposiciones e iniciativas conjuntas se suman a su obra.

Regularmente, participa en eventos internacionales, ha realizado residencias de escritura y recibido diversos premios y menciones.

Para ella, la poesía es una experiencia concreta, un repertorio de temas. Su libro más reciente, *La ligne d'incertitude* propone una escritura lúcida, sobria, un trabajo de precisión que se origina al escuchar el mundo y plantea preguntas en el texto, lo que pone en duda para afirmarlo más.



**une vibration
le corps
les objets tremblent**

**apesanteur
neige**

**émerge
la poussière**

una vibración
el cuerpo
los objetos tiemblan

ingravedez
nieve

surge
el polvo

Louise Warren
Traducción en español de Silvia Pratt





Juventino Gutiérrez Gómez (ayuuk, México)

Poeta ayuuk originario de Tlahuitoltepec, Oaxaca. Es licenciado en Creación Literaria por la Universidad Autónoma de la Ciudad de México con especialización en Literatura Mexicana del Siglo XX, por la UAM-Azcapotzalco.

En 2015, su poemario *En ayuujk surca la memoria* fue seleccionado en la Convocatoria “Parajes” de la Secretaría de las Culturas y Artes de Oaxaca para ser publicado. Su obra *Alfombra roja* mereció el Segundo Lugar en el Concurso Nacional de Poesía “Francisco González León” 2016. Además, en 2018 su poemario *El arcano de un oficio* obtuvo Mención Honorífica en el Concurso “49” de la revista *Punto de Partida* de la UNAM.

Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en los periodos 2015-2016 y 2018-2019, así como del Programa de Estímulo a la Creación y Desarrollo Artístico, en 2017.

También ha publicado en prestigiosos medios electrónicos e impresos, como: *Letralia*, *Nocturnario*, *Río Arriba*, *Blanco Móvil*, *El Huma*, *Cronopio*, *Molino de Letras*, *Palabrijes*, *Ojarasca*, *La Rabia del Axolotl* y *Círculo de Poesía*. Desde 2023 es parte del Sistema Nacional de Creadores de Arte.



Wintikējpy yë wunmäny´tsë

Ka n´ayojë kuyin mikuk kyutikëy´tsë

-tsep´ät´ejt´tip yë-

N´ayojë kujap wunmänyjëtspy

tutäjky tutäjky yë Kumäntuk kiaktikënyë´të

Pérdida de la memoria colectiva

No me duele la muerte de mi gente

—entre ellos siempre se han exterminado—

Me duele que en la memoria

poco a poco van dejando de volar los Kumäntuk.

Juventino Gutiérrez Gómez





Mariana Ianelli (portugués, Brasil)

Originaria de São Paulo, Brasil, es autora de 14 libros de poesía, entre los que destacan: *Manuscrito do fogo* (2019) y *América – um poema de amor* (2021), con edición bilingüe (traducido por el poeta mexicano Eduardo Langagne).

Es autora de cuatro libros de crónica: *Breves anotações sobre um tigre*, *Entre imagens para guardar*, *Dia de amar a casa* y *Prazer de miragem* y de tres libros infantiles: *Bichos da noite*, *Dia no ateliê* y *A menina e as estrelas*.

Ha colaborado en los suplementos culturales de los periódicos *O globo*, *Valor econômico* y *O estado de São Paulo*. Fue galardonada con el Premio *Fundação Bunge* de Literatura (2008), además, recibió Mención Honorífica en el Premio Casa de las Américas, Cuba (2011), con el poemario *Treva alborada*, y fue cuatro veces finalista del Premio Jabuti en Poesía. En 2021, obtuvo el Premio Minuano de Literatura, en la Categoría “Crónica”, con el libro *Dia de amar a casa* (2020), y recibió Mención Honorífica en el Prêmio Poesia e Liberdade Alceu Amoroso Lima (2021).

Actualmente colabora con la revista digital de crónicas *Rubem* y con el sitio web del periódico *Rascunho*. Realizó, junto con Adriana Lisboa, la selección y traducción del volumen *Dupla noite*, la primera antología poética de José Lezama Lima en Brasil con la editorial Demônio Negro (2021).



América – Um poema de amor
[Fragmento]

Esta noite é um livro aberto ao meio e não temos pressa
O que vale é a verve
Quero um sonho teu que ainda irradie através da tua pele
Um sonho que não morreu
Continuaremos a febre de outros
De língua para língua de fogo

Nossa cama aquática em Corinto – não a dos gregos –
Corinto da Nicarágua
Nosso amor teogônico em Teotihuacán
Debaixo de estrelas e entre elas
No espelho do céu do salar de Uyuni
Ou na subida do Cotopaxi mascando folha de coca

Vamos aonde mesmo ao alcance do corpo é longe
Sempre longe e arcano ouro da terra
Vamos por dentro da serpente verde e rubra
Somos devorados e para isso viemos
Somos um só pasto para o bicho fabuloso acordado do seu sono de pedra

Chama-me América, tua América
Tua palavra poética
Aquele que não te deixa e de nudez com guizos te fere
Flecha alucinógena e esplêndida do tempo dos deuses dos ventos
Dos deuses dos fogos das deusas da libido
Tudo aqui é alquimia de seres de passado ressurrecto

Mariana lanelli





Enriqueta Lunez (bats'i k'op, México)

Poeta tzotzil originaria de San Juan Chamula, Chiapas. Es licenciada en Etnopsicología por la Universidad Autónoma Indígena de México.

Fue becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (2004 y 2011), del Instituto Sinaloense de Cultura (2006) y del Centro de Traducción Literaria de Banff, en Alberta, Canadá (2008). Ganó el Certamen Libros del Rincón, de la Secretaría de Educación Pública, por su poemario *Yi'Beltak Ch'ulelatik / Raíces del alma*.

Asimismo, ha participado en distintos festivales, como Las Tardes de Poesía del Fórum de las Culturas de Barcelona, España (2004) y el Festival La Casita del Lincoln Center, en Nueva York. Ha publicado en revistas y suplementos culturales nacionales y extranjeros, como: *Artecultura* (Italia), *Colibrí* (suplemento cultural del gobierno federal mexicano), *El poetríptico*, *Milenio*, *Amanecer* y *Siete días de poesía* en Barcelona (España).

Su obra también ha sido traducida al italiano, inglés, serbio, catalán y castellano, y forma parte de las antologías *Jaime Sabines, 83 aniversario, 83 poetas* (2009) y *Like a new sun: new indigenous mexican poetry* (Phoneme Media, Estados Unidos, 2015). Es coautora de los discos multilingües *Lluvia de sueños, poetas y cantantes indígenas*, Vols. I y III (Conaculta / Dirección General de Culturas Populares e Indígenas, 2005 y 2007) y *El rescate del mundo, poemas de Rosario Castellanos* (Puertarbor, 2012).



Travesía

Jpets' te'
jbej na'
jkot ts'i',
ta xokon tak'inal be
cha mala xjelav li trene ch-ik'ban batel
ta namal lum
sat jtotiketik
spat avo'onton,
ok'om, cha'ej
cha tambal abe
ta slok'em smalem jtotik
cha xanav batel.

Travesía

Una casa
un árbol
un perro,
las vías
el tren
tú
santitos milagrosos
el consuelo,
mañana partiremos
de norte a sur
de sur a norte
vaivén del ensueño.

Enriqueta Lunez





Fredy Chikangana (wiñay mallki, Colombia)

Su nombre en lengua indígena es Wiñay Mallki, que significa “raíz que permanece en el tiempo”. Es poeta y oralitor quechua de la Nación Yanakuna, territorio Yurak Mayu, Departamento del Cauca, Colombia.

Su obra ha sido traducida al italiano, francés, inglés, coreano, ruso, japonés, rumano y alemán. Ha publicado los libros *Kentipay llattantutamanta / El colibrí de la noche desnuda*, en 2008; *Samay Piscocok pponccopi muschcoypa / Espíritu de pájaro en pozos del ensueño*, en 2010, entre otras obras.

Ha trabajado en el fortalecimiento de la identidad quechua yanakuna mitmak y la oralitura. Por su aporte a las letras de los pueblos originarios y los procesos de identidad fue reconocido por la Universidad del Cauca en 2023.



Mamaku mushgoymanta

Niy shuk machula mushgoymanta:

Cay kamachik cay away yachay llanchay khuskan tutayay

Cay Kamachik cay rumi t'ikiy mallkiri qellkay yachay yuyaykuna

Cay Kamachik cay riqsiy qurakuna kara kukuri

Cay kamachik cay wachakuq warmi ima chaskiy kawsay P'uyunqu suyakuy

Cay kamachik cay yachay ñawinchay kawsay saywakuna wañuyri

Cay kamachik cay Yachay intiksiqamunan sumak kawsay;

Willakuq mushgoy, mamaku hap'iy nina imallapas shimimanta

Shimiwanri nina callu phukuy runa sonkoymanta

Imata manajaik'aj cay qunkay munaypay sachamanta makanakuykuna kawsayk.

Hinan ppatmay teksita qatiy yanay

Awkina kamachikri ima pusaykachak runamanta mushgoykuna

La abuela en el sueño

Dijo una abuela en el sueño:

Ser autoridad espiritual es tejer con destreza y alumbrar en medio de la oscuridad

Ser autoridad espiritual es tallar la piedra y el árbol para escribir memorias

Ser autoridad espiritual es conocer las hierbas que curan el cuerpo y el alma

Ser autoridad espiritual es ser partera que recibe la vida en lecho de esperanza

Ser autoridad espiritual es saber leer las señas de la vida y la muerte

Ser autoridad espiritual es saber hacer florecer la lengua y la palabra

Ser autoridad espiritual es saber orientar en el arte del vivir.

Anunciado el sueño, la abuela tomó algo de fuego entre su boca

Y con la lengua en llama candente lo insufló en el corazón humano

Para que nunca se olvide la memoria de antiguas luchas por la vida,

Luego partió al cosmos a seguir acompañando

Como espíritu y autoridad espiritual que guía los sueños de nuestra gente.

Fredy Chikangana





Nadia López García (tu'un savi, México)

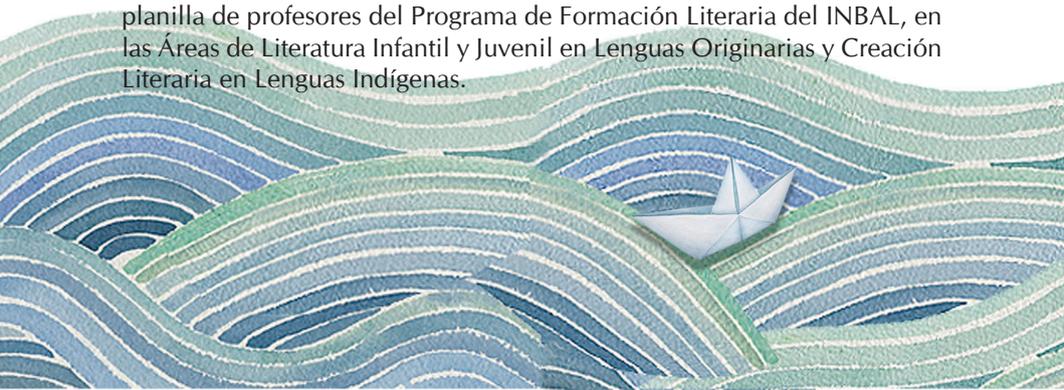
Pedagoga por la UNAM, cuenta con estudios en Política Comparada de las Migraciones en el Máster de Gestión de la Inmigración por la Universidad Pompeu Fabra, en Barcelona, España. Es poeta bilingüe tu'un savi-español, promotora cultural y tallerista.

Ha participado en distintos recitales, talleres y festivales en México, India, Colombia, Estados Unidos, Guatemala, Puerto Rico y Venezuela. Su obra ha sido traducida al árabe, inglés, francés, bengalí, hindú, chino, alemán y catalán.

Fue becaria del Sistema de Becas para Estudiantes Indígenas del Programa Universitario México Nación Multicultural de la UNAM (2012-2014) y de la Fundación para las Letras Mexicanas en el Área de Poesía (2015-2017). También ha sido condecorada con el Premio a la Creación Literaria en Lenguas Originarias Cenzontle (2017), el Premio Nacional de la Juventud (2018), el Premio Juventud Ciudad de México (2019), el Premio Casa de Literatura para Niños (2020) y el Premio Mesoamericano de Poesía "Luis Cardoza y Aragón" (2021). Obtuvo Mención Honorífica en el Premio "Antonio García Cubas", en la Categoría de "Libro Infantil" (2021). Ha sido considerada como parte de los "Mexicanos más creativos" por la revista *Forbes*.

Es autora de los poemarios *Ñu'ú Vixo / Tierra mojada, Tikuxi Kaa / El Tren, Isu ichi / El camino del venado, Las formas de la lluvia y Dorsal*.

Actualmente coordina el Área de Fomento a la Lectura en Lenguas Originarias de la Dirección General de Publicaciones del Gobierno de México y los talleres "Del ombligo a la tierra. Narrativas de mujeres pertenecientes a pueblos originarios y afromexicanos", del Centro Cultural de España, en México. Desde 2019 forma parte de la planilla de profesores del Programa de Formación Literaria del INBAL, en las Áreas de Literatura Infantil y Juvenil en Lenguas Originarias y Creación Literaria en Lenguas Indígenas.



Yiki kuñu tikue'e

**Kunda'vi ini me koo anga yu'ú
me ntaa sata yiku kuñu.**

**Kutaku
dinaa xina'an
kuu ñà'an.**

Cuerpo rabioso

Amarme sin tener miedo
de mis manos sobre mi cuerpo.

Sobrevivir
a todo lo que me enseñaron
que significa ser mujer.

Poemas inéditos, *Nadia López García*





Natalia Toledo (diidxazá, México)

Poeta y narradora zapoteca originaria de Juchitán, Oaxaca. Su poesía ha sido traducida al mazateco, maya, náhuatl, mixteco, inglés, francés, esloveno, italiano, alemán y punjabi. Ha publicado más de 10 libros, entre los que destacan: *Mujeres de sol, mujeres de oro* (2002), *La muerte, pies ligeros* (2005), *El conejo y el coyote* (2008) y *The black flowers*, en la Editorial Phonemé Media, considerado por la revista *World literature today* como una las 75 mejores traducciones en el mundo.

Entre sus condecoraciones destacan: el Premio “Nezahualcóyotl” (2004), la Mención Honorífica en el Premio de Literatura Indígena de América (2014) y el Borchard Foundation Center on Literary Arts (2022). Es integrante del Sistema Nacional de Creadores desde 2017 y del Colectivo *Binni Birí* “Gente Hormiga”, el cual se dedica a impartir talleres de arte y creación a los damnificados de los sismos de septiembre, en Juchitán, Oaxaca. Asimismo, fundó el taller de lectoescritura y creación literaria “El Camino de la Iguana”, al lado de los maestros Francisco Toledo y Víctor Cata.



Ni guicaa Francisco Toledo
[Fragmento]

Ti xiga nisa dxa' biruba xiña'
cayazené xa badxupahuiini',
zuchahui ique ne ti ludoo bitoope,
ladibe náca bidaani' ra chigache xiiñi' guie'.

Ti binnigola rusianda cagapa ti'xhi' nabe,
cabidxi guireebe lade guiichi,
rinni xtibe cugua' ridxi:
¡lyly, pé, pépé!

Una jícara de tulipanes rojos
bañan a la niña,
trenzas de cangrejos adornan su cabeza,
su cuerpo es prenda para cosechar flores.
La anciana que cura le golpea el puso
para sacarla del camino de espinas,
su sangre grita ¡lylyly pé, pépé!

En los párpados de las mujeres duerme una serpiente enroscada
camina en sus sueños quili quili quili.
El deseo es un panal que cuando abre su puerta
danza como piel de bengala en el aire.

Natalia Toledo





Sara Uribe (español, México)

Es poeta y ensayista, además, realizó estudios de Licenciatura en Filosofía y Maestría en Letras Modernas. Sus libros más recientes son *Materia que arde: Rosario Castellanos*, *Un montón de escritura para nada*, *Abroche su cinturón mientras esté sentado*, *Siam* y *Antígona González*.

Su obra ha sido traducida al inglés, noruego, alemán, portugués y francés, también ha sido becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, y recibió el Premio Nacional de Poesía Tijuana y el Premio Nacional de Poesía “Clemente López Trujillo”.

Actualmente, es integrante del Sistema Nacional de Creadores de Arte de México, doctorante en Letras Modernas por la Universidad Iberoamericana, profesora de Letras Hispánicas en la Facultad de Filosofía y Letras y coordinadora de la Cátedra Extraordinaria “Rosario Castellanos” de Literatura y Géneros en la UNAM.



Use el cojín del asiento para flotar

¿Es cierto que podríamos dormir sobre las nubes?

Diez mil pies de altura es la distancia exacta para qué, para quiénes.

¿Somos nosotros mismos mientras viajamos en esos minúsculos
asientos, sentados sobre cojines que, en caso
de caer, no servirían para flotar?

Para flotar qué mar.

Para flotar qué turbulencia.

No, no somos nosotros los que por las ventanillas miran.

Nuestros cuerpos nada saben de nadar, de nubes.

Las nubes son nada

caída

a veces

el último

recuerdo

de cosas perdidas.

Soñamos que volamos

pero es humo.

Sara Uribe





Briceida Cuevas Cob (maayat'aan, México)

Nació en Tepakán, Calkiní, Campeche. Ha publicado en revistas y periódicos literarios de circulación nacional e internacional. Sus poemas han sido traducidos al francés, holandés, catalán, inglés, italiano, árabe y ruso.

Es fundadora de la Asociación de Escritores en Lenguas Indígenas de México, AC, así como integrante de la Academia Mexicana de la Lengua, correspondiente en Campeche.

También es autora de libros, como *U yok'ol awat peek' / El quejido del perro* (1995), *Je' bix k'iin / Como el Sol* (1998), *Ti' u billil in nook' / Del dobladillo de mi ropa* (2008), entre otros.

Ha sido merecedora de la Medalla Wikaráame al Mérito Poético en las Lenguas de América, otorgada por el Gobierno de Chihuahua en octubre de 2018; el Premio Grand Balam, concedido por la Borchard Foundation Center on Literary Arts en 2020-2023; la Medalla "María Lavalle Urbina", Premio Estatal que otorga el Poder Legislativo de Campeche, en mayo de 2024, y la Medalla Bellas Artes de Literatura en Lenguas Originarias 2023, otorgada por la Secretaría de Cultura y el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura, en septiembre de 2024.



Báaxal tuch'bil ju'un

K'a'asaje'

báaxal tuch'bil ju'un ku xik'nal.

Teech choolik junjump'itil,

ki'imak a wóol tu xik'nal.

Ken jach ka'anchake'

ku téep'el u suumil a k'ajlaye'

ka kotal a cha'ant u páayk'abta'al tumen náachil.

Papalote

El recuerdo

es un papalote.

Poco a poco le sueltas,

disfrutas su vuelo.

En lo más alto

se rompe el hilo de tu memoria

y te sientas a presenciar cómo lo posee la distancia.

Briceida Cuevas Cob



CONDUCTORES





Mardonio Carballo

Escritor, periodista y actor náhuatl originario de Chicontepec, Veracruz. Es autor de varios libros, entre los que destacan: *Xolo* (2012), *Las horas perdidas* (2014) y *Ni xochitl ni kuikatl* (2023), publicado por la editorial francesa JBE Books.

En agosto de 2024, recibió un reconocimiento de El Colegio Mexiquense y la Universidad Intercultural del Estado de México por su trayectoria en la visibilización de las lenguas indígenas de México. También ha sido acreedor al Premio Nacional de Periodismo, otorgado por el Club de Periodistas de México en 2009 y 2015.

Asimismo, ha trabajado con distintas personalidades de la música, como: Alonso Arreola y José María Arreola, Juan Pablo Villa, Alejandro Sanz, Lila Downs, Eugenia León, Regina Orozco, Denise Gutiérrez, Monocordio, Nostalgia Huasteca, San Pascualito Rey y Todd Clouser.

En septiembre de 2022 estrenó una nueva temporada de “Sabores Periféricos” de su programa de televisión *La Raíz Doble*, en el Canal 22, y en febrero de este año la segunda temporada de su programa *Mercados y Marchantes*, en Capital 21. Es colaborador semanal en el noticiero *Aristegui Noticias* con la sección “Las Plumas de la Serpiente” y conductor de la emisión radiofónica *Xochikozkatl. Collar de Flores*, en Radio UNAM.





Natalia Toledo

Desde el año 2010, ante la lamentable partida de Carlos Montemayor, la poeta Natalia Toledo ha participado ininterrumpidamente como conductora del Festival de Poesía: las Lenguas de América. "Carlos Montemayor".

En esta ocasión, se le brinda un reconocimiento por su importante labor a lo largo de siete ediciones.



**Banda de Músicos del
Sistema de Becas para
Alumnos de la UNAM
que Pertenecen a Pueblos
Indígenas y Afromexicano**



Pieza
Fiesta animada
Marcelino Rito Rovirosa

Obed Isaí Marcial Ramírez

Saxofón y percusiones

Ángel Abraham López Baza

Trombón vara

Regina López López

Saxofón soprano

Damián Azael Guzmán Báez

Clarinete

Edgar Rogelio Martínez Jiménez

Trombón vara

Eugenia Jiménez Solís

Clarinete

Samuel Toledo Sánchez

Corno

Eliam Aparicio Miguel

Clarinete

Jesús Laureano Hernández Hernández

Flauta transversa

Ericel Pérez Juárez

Trompeta

Erik Emmanuel Rojo García

Flauta transversa

Misael Granados Granados

Trompeta

Uriel Alberto Guzmán Báez

Trombón

Erick Martínez Olivera

Trombón de vara

Rodrigo Ruiz Arango

Saxofón

Sebastián Toribio González

Flauta

Carla González Ramírez

Percusiones

Juan de Dios Espinoza Aguilar

Tuba

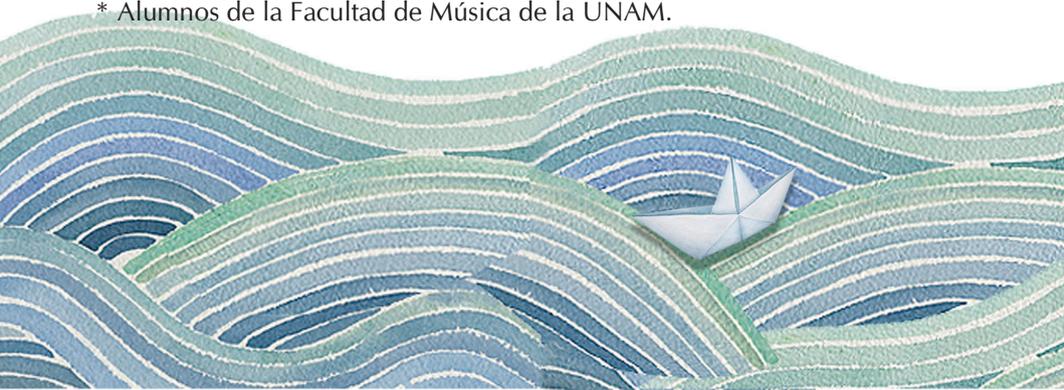
Ramón Ulises Hernández Hernández

Sax tenor

Emmanuel Olegario Licona

Trompeta

* Alumnos de la Facultad de Música de la UNAM.



TRADUCTORES





Silvia Pratt

Es poeta, traductora e intérprete de conferencias. Ha publicado los poemarios *Caldero ciego*, *Encendido espacio*, *Crujir de la hojarasca*, *Espiral irrepitable*, *Isla de luz*, *Trazos*, *De tarde en tarde el arco iris*, *Urdimbre circular*, *Raíz de la memoria*. *Antología personal 2000-2004*, *Poeglíficos* y *Revelaciones de las musas*.

Suma más de treinta libros traducidos de autores franceses y quebequenses, además, recibió en 2005 la Distinción Honorífica de la Universidad de Quebec, en 2006 la Gran Orden de Honor Nacional al Mérito Autoral, otorgada por la SEP y por el Indautor, por la relevancia de su obra, en 2009 la Condecoración de la Orden de los Francófonos de América, conferida por el Gobierno de Quebec.

Desde 2004 participa como traductora, intérprete y asesora en el Festival de Poesía: las Lenguas de América "Carlos Montemayor". En 2001 recibió un homenaje en la Feria Internacional del Libro Estado de México (FILEM). Pertenece al Sistema Nacional de Creadores de Arte.





Emerson Fernandes

Es profesor en el Departamento de Portugués y en la Licenciatura en Traducción de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, asimismo, ha impartido talleres de Escritura Académica y Creativa.

Estudió el Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas Extranjeras-Portugués y el Diplomado en Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para Profesores de Lenguas en la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Ha participado como intérprete y traductor en eventos trascendentes, como el VIII Festival de Poesía: las Lenguas de América “Carlos Montemayor”.

Tiene el grado de Maestría en Salud Colectiva por la Universidade Federal de Pernambuco, en Brasil.



DIRECTORIO UNAM

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
RECTOR

Dra. Patricia Dolores Dávila Aranda
SECRETARIA GENERAL

Mtro. Hugo Alejandro Concha Cantú
ABOGADO GENERAL

Mtro. Tomás Humberto Rubio Pérez
SECRETARIO ADMINISTRATIVO

Dra. Diana Tamara Martínez Ruíz
SECRETARIA DE DESARROLLO INSTITUCIONAL

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo
SECRETARIO DE PREVENCIÓN,
ATENCIÓN Y SEGURIDAD UNIVERSITARIA

Dr. Miguel Armando López Leyva
COORDINADOR DE HUMANIDADES

Dra. Rosa Beltrán Álvarez
COORDINADORA DE DIFUSIÓN CULTURAL

DIRECTORIO PUIC

Dra. Carolina Sánchez García
DIRECTORA DEL PROGRAMA UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS
DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y LA INTERCULTURALIDAD

Dr. Ángel Alonso Salas
SECRETARIO ACADÉMICO

Hist. Juan Mario Pérez Martínez
SECRETARIO TÉCNICO

C.P. Antonio Aguilar Lagunes
DELEGADO ADMINISTRATIVO

PROGRAMA UNIVERSITARIO DE ESTUDIOS DE LA DIVERSIDAD CULTURAL Y LA INTERCULTURALIDAD
Av. Río Magdalena No.100, Col. La Otra Banda, Alcaldía Álvaro Obregón, C. P. 01090, CDMX.

Teléfono:
55 5616 0020 ext. 213

Correo electrónico:
sectec.puic@unam.mx

#FiestadelaPalabra • #LenguasDeAmérica • Entrada libre • Cupo limitado

www.lenguasdeamerica.unam.mx
www.nacionmulticultural.unam.mx

f X @ Puic_Unam

